

Masterstudiengang *Konferenzdolmetschen*

Hochschule	Johannes Gutenberg- Universität Mainz
Fachbereich/Fakultät	Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft (FB 06)
Dekan/Dekanin	Universitätsprofessor Dr. phil. Karl-Heinz Stoll
Ansprechpartner/in im Fach (Name, Adresse, Telefon, Fax, E-Mail)	Universitätsprofessor Dr. phil. Karl-Heinz Stoll Dekanat des FB 06 76726 Gernersheim Tel: 07274 – 508 35 105 Fax: 07274 – 508 35 105 Email: khstoll@uni-mainz.de
Bezeichnung des Studiengangs:	M. A. (Master of Arts) <i>Konferenzdolmetschen</i>
Fachwissenschaftliche Zuordnung	<input type="checkbox"/> Naturwissenschaften, Mathematik <input type="checkbox"/> Ingenieurwissenschaften, Informatik <input type="checkbox"/> Medizin, Pflege- und Gesundheitswissenschaften <input checked="" type="checkbox"/> Sprach- und Kulturwissenschaften <input type="checkbox"/> Sozial-, Rechts- und Wirtschaftswissenschaften <input type="checkbox"/> Kunst, Musik, Design, Architektur <input type="checkbox"/> Lehramt
Regelstudienzeit in Semestern	Vier Semester
Vorgesehener Abschlussgrad	M. A. (Master of Arts) <i>Konferenzdolmetschen</i>
Art des Studiengangs	<input type="checkbox"/> grundständig <input type="checkbox"/> weiterbildend <input checked="" type="checkbox"/> konsekutiv <input type="checkbox"/> nicht-konsekutiv
Bei Masterstudiengängen: angestrebter Profiltyp	<input type="checkbox"/> stärker forschungsorientiert <input checked="" type="checkbox"/> stärker anwendungsorientiert
Bei Masterstudiengängen an Fachhochschulen:	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein
Wann soll das Studienangebot anlaufen bzw. wann ist es angelaufen?	01. Oktober 2004 (Wintersemester 2004/05)
Studienform	<input checked="" type="checkbox"/> Vollzeit <input type="checkbox"/> berufsbegleitend <input type="checkbox"/> Teilzeit <input type="checkbox"/> Fernstudium <input type="checkbox"/> Dualer Studiengang <input type="checkbox"/> sonstige:
Studiengebühren	<input type="checkbox"/> nein <input type="checkbox"/> ja
Website des Studiengangs	www.fask.uni-mainz.de/

Der Masterstudiengang *Konferenzdolmetschen* umfasst 9 Module und wird derzeit für 8 Sprachen (Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Niederländisch, Polnisch, Russisch, Spanisch) angeboten. Die unterschiedlichen Kombinationsmöglichkeiten für die Wahl als A-, B- und C-Sprache wird in Kapitel 5.2.1 des Akkreditierungsantrages sowie in § 5 der Prüfungsordnung im Einzelnen dargestellt.

Die Modulstruktur des Masterstudiengangs *Konferenzdolmetschen* ergibt sich aus der nachstehenden Tabelle (siehe auch Kapitel 5.2.3 des Akkreditierungsantrags).

	Module	SWS	LP
B-Sprache	Kulturwissenschaft	6	10
	Konsekutivdolmetschen I + II	8	12
	Konsekutivdolmetschen III + IV	8	12
	Simultandolmetschen I + II	8	12
	Simultandolmetschen III + IV	8	12
C-Sprache	Kulturwissenschaft	6	8
	Konsekutiv- und Simultandolmetschen I + II	8	12
	Konsekutiv- und Simultandolmetschen III + IV	8	12
Fächerübergreifendes Modul	Grundlagen des Dolmetschens	6	10
M.A.-Arbeit			20
Examen			4
Summen		66	124

Sowohl in der B-Sprache als auch in der C-Sprache ist ein fächergebundenes Pflichtmodul im Umfang von 6 SWS (10 LP) zur Kulturwissenschaft des jeweiligen Sprachgebietes zu absolvieren. Das Lehrangebot hierzu wird vom jeweiligen Fach gestellt und von den Studierenden des Dolmetscherstudiengangs zusammen mit den Studentinnen und Studenten des Masterstudiengangs *Sprache, Kultur, Translation* belegt. Inhalt und Ziel dieser kulturwissenschaftlichen Veranstaltungen ist die Verzahnung der Sprachbeherrschung mit theoretisch fundierten Kenntnissen zur Kultur und Gesellschaft im Bereich der B- und C-Sprachen.

Ergänzend hierzu belegen die Studierenden des Masterstudiengangs *Konferenzdolmetschen* sprachen/fächerübergreifend das Pflichtmodul „Grundlagen des Dolmetschens“.

3.D.1 Pflichtmodule

M.A. Pflichtmodul <i>Konsequativdolmetschen B-Sprache I + II</i>				
Kennnummer	work load	Kreditpunkte	Studiensemester	Dauer
3.D.1.02	360 h	12 LP	1.-2. Semester	2 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspunkte
	4 Kon B-A 1	2 SWS/30	60 h	3 LP
	5 Kon B-A 2	2 SWS/30	60 h	3 LP
	6 Kon A-B 1	2 SWS/30	60 h	3LP
	7 Kon A-B 2	2 SWS/30	60 h	3LP
2	Lehrformen: Übungen			
3	Gruppengröße: maximal 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Konsequativdolmetschen aus der B-Sprache in die A-Sprache und aus der A-Sprache in die B-Sprache von Texten mit leichtem und mittlerem Schwierigkeitsgrad.			
5	Inhalte: Erlernen von sprachspezifischen Notationsmethoden, Vermittlung von Strategien zum Umgang mit unterschiedlichen Registern und Textsorten. Vermittlung von Verstehensstrategien, Auseinandersetzung mit Mikro- und Makrostruktur, Redekonventionen, paraverbalen Mitteln und Strategien, Krisenstrategien, Zieltextproduktion.			
6	Verwendbarkeit des Moduls Masterstudiengang <i>Konferenzdolmetschen B-Sprache</i>			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zum Masterstudiengang <i>Konferenzdolmetschen</i>			
8	Prüfungsformen: Konsequatives Dolmetschen einer etwa 5-minütigen Rede von der B-Sprache in die A-Sprache (2) und von der A-Sprache in die B-Sprache (2)			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Kreditpunkten: regelmäßige aktive Teilnahme an den Übungen sowie Bestehen der Konsequativprüfungen am Ende des 2. Semesters.			
10	Häufigkeit des Angebots: mindestens alle zwei Semester			
11	Modulbeauftragter und hauptamtlich Lehrende: sprachenabhängig			
12	Sonstige Informationen: Die Prüfung am Ende des 2. Semesters hat auch beratenden Charakter			

M.A. Pflichtmodul <i>Konsequitvdolmetschen B-Sprache Konsequentiv III + IV</i>				
Kennnummer	work load	Kreditpunkte	Studiensemester	Dauer
3.D.1.03	360 h	12 LP	3.-4. Semester	2 Semester
1	Lehrveranstaltungen a) Kon B-A 3 b) Kon B-A 4 c) Kon A-B 3 d) Kon A-B 4	Kontaktzeit 2 SWS/60 2 SWS/60 2 SWS/60 2 SWS/60	Selbststudium 60 h 60 h 60 h 60 h	Leistungspunkte 3 LP 3 LP 3 LP 3 LP
2	Lehrformen: Übungen			
3	Gruppengröße: maximal 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Konsequentivdolmetschen aus der B-Sprache in die A-Sprache und aus der A-Sprache in die B-Sprache von Texten mit mittlerem und hohem Schwierigkeitsgrad unter Steigerung der Textlänge und der rhetorischen sowie syntaktisch-terminologischen Komplexität.			
5	Inhalte: Erarbeitung einer fachlichen, terminologischen und strategischen Grundstruktur für die gängigsten Textsorten und Fachtextsorten, Themenvorbereitung und Recherchetechniken, Hilfsmittel, Arbeiten mit Bildmaterial, Fehleranalysen und Identifikation strategischer Entscheidungen.			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Masterstudiengang <i>Konferenzdolmetschen B-Sprache</i>			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zum Masterstudiengang <i>Konferenzdolmetschen</i>			
8	Prüfungsformen: Konsequentives Dolmetschen einer etwa 10-minütigen Rede von der B-Sprache in die A-Sprache (4) und von der A-Sprache in die B-Sprache (4)			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Kreditpunkten: regelmäßige aktive Teilnahme an den Übungen sowie Bestehen der Konsequentivprüfungen am Ende des 4. Semesters			
10	Häufigkeit des Angebots: mindestens alle zwei Semester			
11	Modulbeauftragter und hauptamtlich Lehrende: sprachenabhängig			
12	Sonstige Informationen: keine			

M.A. KD Pflichtmodul <i>Simultandolmetschen B-Sprache I + II</i>				
Kennnummer	work load	Kreditpunkte	Studiensemester	Dauer
3.D.1.04	360 h	12 LP	1.-2. Semester	2 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungs- punkte
5	Sim B-A 1	2 SWS/60	60 h	3 LP
6	Sim B-A 2	2 SWS/60	60 h	3 LP
7	Sim A-B 1	2 SWS/60	60 h	3 LP
8	Sim A-B 2	2 SWS/60	60 h	3 LP
2	Lehrformen: Übungen			
3	Gruppengröße: maximal 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Simultandolmetschen aus der B-Sprache in die A-Sprache und aus der A-Sprache in die B-Sprache von Texten mit leichtem und mittlerem Schwierigkeits-grad.			
5	Inhalte: Strategie des Umgangs mit unterschiedlichen Registern und Textsorten, Vermittlung von Verstehensstrategien, Antizipations-, Inferenz- und Krisenstrategien, Komprimieren, Segmentieren und Paraphrasieren, Konferenzterminologie			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Masterstudiengang <i>Konferenzdolmetschen B-Sprache</i>			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zum Masterstudiengang <i>Konferenzdolmetschen</i>			
8	Prüfungsformen: Simultanes Dolmetschen einer etwa 10-minütigen Rede von der B-Sprache in die A-Sprache (2) und von der A-Sprache in die B-Sprache (2)			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Kreditpunkten: regelmäßige aktive Teilnahme an den Übungen sowie Bestehen der Simultanprüfungen am Ende des 2. Semesters			
10	Häufigkeit des Angebots: mindestens alle zwei Semester			
11	Modulbeauftragter und hauptamtlich Lehrende: sprachenabhängig			
12	Sonstige Informationen: Die Prüfung hat auch beratenden Charakter			

M.A. KD Pflichtmodul <i>Simultandolmetschen B-Sprache III + IV</i>				
Kennnummer	work load	Kreditpunkte	Studiensemester	Dauer
3.D.1.05	360 h	12 LP	3.-4. Semester	2 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspunkte
3	Sim B-A 3	2 SWS/30	60 h	3 LP
4	Sim B-A 4	2 SWS/30	60 h	3 LP
5	Sim A-B 3	2 SWS/30	60 h	3 LP
6	Sim A-B 4	2 SWS/30	60 h	3 LP
2	Lehrformen: Übungen			
3	Gruppengröße: maximal 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Simultandolmetschen aus der B-Sprache in die A-Sprache und aus der A-Sprache in die B-Sprache von Texten mit mittlerem und hohem Schwierigkeitsgrad unter Steigerung der Textlänge und der rhetorischen sowie syntaktisch-terminologischen Komplexität.			
5	Inhalte: Erarbeitung einer fachlichen, terminologischen und strategischen Grundstruktur für die gängigsten Textsorten und Fachtextsorten, Fehleranalysen und Identifikation strategischer Entscheidungen, Themenvorbereitung und Recherchetechniken, Redemanuskriptvorbereitung und Dolmetschen vom Manuskript, Videodolmetschen, Relais-Schaltungen, Dolmetschen in realen Konferenzsituationen.			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Masterstudiengang <i>Konferenzdolmetschen B-Sprache</i>			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zum Masterstudiengang <i>Konferenzdolmetschen</i>			
8	Prüfungsformen: Simultanes Dolmetschen einer etwa 20-minütigen Rede von der B-Sprache in die A-Sprache (4) und von der A-Sprache in die B-Sprache (4).			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Kreditpunkten: regelmäßige aktive Teilnahme an den Übungen sowie Bestehen der Simultanprüfungen am Ende des 4. Semesters.			
10	Häufigkeit des Angebots: mindestens alle zwei Semester			
11	Modulbeauftragter und hauptamtlich Lehrende: sprachenabhängig			
12	Sonstige Informationen: Keine			

M.A. Pflichtmodul <i>Konsekutiv- und Simultandolmetschen C-Sprache I + II</i>				
Kennnummer	work load	Kreditpunkte	Studiensemester	Dauer
3.D.1.06	360 h	12 LP	1.-2. Semester	2 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspunkte
	8 Kon C-A 1	2 SWS/30	60 h	3 LP
	9 Kon C-A 2	2 SWS/30	60 h	3 LP
	10 Sim C-A 1	2 SWS/30	60 h	3 LP
	11 Sim C-A 2	2 SWS/30	60 h	3 LP
2	Lehrformen: Übungen			
3	Gruppengröße: maximal 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Konsekutiv- und Simultandolmetschen aus der C-Sprache in die A-Sprache von Texten mit leichtem und mittlerem Schwierigkeitsgrad.			
5	Inhalte: Konsekutiv: Erlernen von sprachspezifischen Notationsmethoden, Vermittlung von Strategien zum Umgang mit unterschiedlichen Registern und Textsorten. Vermittlung von Verstehensstrategien, Auseinandersetzung mit Mikro- und Makrostruktur, Redekonventionen, paraverbalen Mitteln und Strategien, Krisenstrategien, Zieltextproduktion. Simultan: Strategie des Umgangs mit unterschiedlichen Registern und Textsorten, Vermittlung von Verstehensstrategien, Antizipations-, Inferenz- und Krisenstrategien.			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Masterstudiengang <i>Konferenzdolmetschen C-Sprache</i>			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zum Masterstudiengang <i>Konferenzdolmetschen</i>			
8	Prüfungsformen: Konsekutives Dolmetschen einer etwa 5-minütigen Rede von der C-Sprache in die A-Sprache (2) sowie simultanes Dolmetschen einer etwa 10-minütigen Rede von der C-Sprache in die A-Sprache (2).			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Kreditpunkten: regelmäßige aktive Teilnahme an den Übungen sowie Bestehen der Konsekutiv- und Simultanprüfung am Ende des 2. Semesters.			
10	Häufigkeit des Angebots: mindestens alle zwei Semester			
11	Modulbeauftragter und hauptamtlich Lehrende: sprachenabhängig			
12	Sonstige Informationen: Keine			

M.A. Pflichtmodul <i>Konsekutiv- und Simultandolmetschen C-Sprache III + IV</i>				
Kennnummer	work load	Kreditpunkte	Studiensemester	Dauer
3.D.1.07	360h	12 LP	3.-4. Semester	2 Semester
1	Lehrveranstaltungen e) Kon C-A 3 f) Kon C-A 4 g) Sim C-A 3 h) Sim C-A 4	Kontaktzeit 2 SWS/30 2 SWS/30 2 SWS/30 2 SWS/30	Selbststudium 60 h 60 h 60 h 60 h	Leistungspunkte 3 LP 3 LP 3 LP 3 LP
2	Lehrformen: Übungen			
3	Gruppengröße: maximal 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Konsekutiv- und Simultandolmetschen aus der C-Sprache in die A-Sprache von Reden mit mittlerem und hohem Schwierigkeitsgrad unter Steigerung der Textlänge und der rhetorischen sowie syntaktisch-terminologischen Komplexität.			
5	Inhalte: Konsekutiv: Erarbeitung einer fachlichen, terminologischen und strategischen Grundstruktur für die gängigsten Textsorten und Fachtextsorten, Themenvorbereitung und Recherchetechniken, Hilfsmittel, Arbeiten mit Bildmaterial, Fehleranalysen und Identifikation strategischer Entscheidungen. Simultan: Erarbeitung einer fachlichen, terminologischen und strategischen Grundstruktur für die gängigsten Textsorten und Fachtextsorten, Fehleranalysen und Identifikation strategischer Entscheidungen, Themenvorbereitung und Recherchetechniken, Redemanuskriptvorbereitung und Dolmetschen vom Manuskript, Videodolmetschen, Dolmetschen in realen Konferenzsituationen, Relais-Schaltungen.			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Masterstudiengang <i>Konferenzdolmetschen C-Sprache</i>			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zum Masterstudiengang <i>Konferenzdolmetschen</i>			
8	Prüfungsformen: Konsekutives Dolmetschen einer etwa 10-minütigen Rede von der C-Sprache in die A-Sprache (4) sowie simultanes Dolmetschen einer etwa 20-minütigen Rede von der C-Sprache in die A-Sprache (4)			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Kreditpunkten: regelmäßige aktive Teilnahme an den Übungen sowie Bestehen der Konsekutiv- und Simultanprüfung am Ende des 4. Semesters.			
10	Häufigkeit des Angebots: mindestens alle zwei Semester			
11	Modulbeauftragter und hauptamtlich Lehrende: sprachenabhängig			
12	Sonstige Informationen: Keine			

3.D.2 Wahlpflichtmodule

M.A. Wahlpflichtmodul <i>Grundlagen des Dolmetschens</i>				
Kennnummer	work load	Kreditpunkte	Studiensemester	Dauer
3.D.2.01	270 h	9 LP	1.-3. Semester	2 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspunkte
	4Dolm.wiss. Vorlesung	2 SWS/30	30 h	2 LP
	5Dolm.wiss. Seminar	2 SWS/30	120 h	5 LP
	6Professionalisierung	2 SWS/30	30 h	2 LP
2	Lehrformen: sprachenübergreifende Übung, Vorlesung und sprachenübergreifendes Seminar			
3	Gruppengröße: maximal 30 Teilnehmer bei 5			
4	Qualifikationsziele: Vorlesung: Vermittlung von Kenntnissen über die Entwicklung und die Inhalte der Dolmetschwissenschaft. Seminar Dolmetschwissenschaft: Vermittlung theoretischer Konzepte als Grundlage für Strategien für Konsekutiv- und Simultandolmetschen, Vorbereitung auf die M.A.-Arbeit. Professionalisierung: Vermittlung von Kenntnissen über die Berufspraxis von Konferenzdolmetschern.			
5	Inhalte: Vorlesung: Überblick über die Entwicklung der Dolmetschwissenschaft, die aktuellen spezifische Problemstellungen, die dolmetschwissenschaftliche Literatur. Seminar Dolmetschwissenschaft: Auseinandersetzung mit dem Stand der Dolmetschwissenschaft, mit einschlägigen Theorien sowie mit spezifischen Teilgebieten. Professionalisierung: Vermittlung von Kenntnissen über den Arbeitsmarkt für Konferenzdolmetscher (KD), Entscheidungskriterien für die Berufswahl, den fest angestellten KD und den KD als Freiberufler, Kundenakquisition, Berufsethik.			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Masterstudiengang <i>Konferenzdolmetschen</i> , sprachenübergreifend.			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zum M.A.-Studiengang <i>Konferenzdolmetschen</i> Modulnote: Modulnote ergibt sich aus 5 Leistungsüberprüfung: 5			
8	Prüfungsformen: 30-minütige mündliche Prüfung in Dolmetschwissenschaft			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Kreditpunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an allen Lehrveranstaltungen des Moduls, Anfertigen einer Seminararbeit sowie Bestehen der 30-minütigen mündlichen Prüfung in Dolmetschwissenschaft.			
10	Häufigkeit des Angebots: mindestens alle zwei Semester			
11	Modulbeauftragter und hauptamtlich Lehrende: der/die Seminarverantwortliche			
13	Sonstige Informationen: keine			